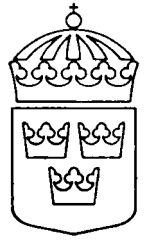


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet



SÖ 2009: 3

Nr 3

**Samförståndsavtal med Brasilien om bioenergisam-
arbete inklusive biobränslen
Stockholm den 11 september 2007**

Regeringen beslutade den 6 september 2007 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 6 april 2009 efter notväxling.

Samförståndsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering om bioenergisamarbete inklusive biobränslen

Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering (nedan kallade ”parterna”),

som är överens om målet att främja ökning av andelen förnybar energi i den globala energimixen,

som erkänner Sveriges och Brasiliens gemensamma intresse av utveckling av ekonomiskt överkomliga, rena och hållbara energikällor,

som beaktar den strategiska roll som förnybar energi, inklusive bioenergi, spelar i att bemöta de nu rådande globala utmaningar som klimatförändringen och behovet av hållbar utveckling utgör,

som betonar betydelsen av en väl fungerande världsmarknad för bioenergi, inklusive biobränslen, och behovet av att bekämpa marknadsnedvridningar,

som erkänner betydelsen av forskning och utveckling om teknologi för bioenergi och biobränslen för att förbättra kostnadseffektiviteten och bidra till hållbar utveckling,

som anser att detta samförståndsavtal är ett uttryck för parternas avsikt att samarbeta på bioenergiområdet,

har kommit överens om följande.

Avsnitt 1

Policydialog

Parterna avser upprätta en policydialog om energifrågor för att stärka banden och behandla frågor av gemensamt intresse såsom de följande:

a) informationsutbyte om hållbar produktion och användning av energi från förnybara källor, inklusive biomassa, och närliggande intresseområden.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON BIOENERGY COOPERATION, INCLUDING BIOFUELS

The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the “Participants”);

SHARING the goal of promoting the increase of renewable energies share in the global energy mix;

RECOGNIZING the common interest shared by Sweden and Brazil towards the development of affordable, clean and sustainable energy sources;

CONSIDERING the strategic role of renewable energy, including bioenergy, in addressing current global challenges such as climate change and sustainable development needs;

STRESSING the importance of a well-functioning world market for bioenergy, including biofuels, and the need to dismantle market distortions;

ACKNOWLEDGING the importance of research and development on bioenergy and biofuels technology in order to increase cost-efficiency as well as to contribute to sustainable development;

CONSIDERING that this Memorandum of Understanding expresses the intent of the Participants to cooperate in the field of bioenergy;

Have reached the following understanding:

Section 1

Policy Dialogue

The Participants intend to establish an energy policy dialogue as a way to build closer ties and address questions of mutual interest such as:

a) information exchange on the sustainable production and use of energy from renewable sources, including biomass, and related areas of interest;

b) samarbete för att främja utveckling av bioenergiteknologier, inklusive biobränslen.

c) samarbete om upprättande av en världsmarknad för biobränslen och närliggande teknologier.

d) främjande av globalt harmoniserade normer och koder för biobränslen i relevanta forum.

e) underlättande och främjande av samarbete med fordonsindustrin och med producenter av andra relevanta slutanvändarteknologier för att främja effektiv användning av förnybar energi och biobränslen, i synnerhet användning av alkoholbränslen i motorfordon med dieselmotorer.

Avsnitt 2

Forskning och utveckling

Parterna skall främja samarbetet mellan sina respektive offentliga och enskilda organisationer och institutioner som ägnar sig åt forskning och utveckling av bioenergi, inklusive biobränslen, för att förbättra teknisk prestanda och kostnadseffektivitet samt främja hållbar utveckling.

Parterna skall ange prioriterade samarbetsområden och uppmantra sina respektive forskningsinstitutioner att utveckla gemensamma program och projekt.

Med beaktande av vardera landets lagstiftning och gällande internationella avtal skall parterna vidta lämpliga åtgärder för att skydda den immateriella egendom som uppkommer från tillämpningen av detta samförståndsavtal.

Villkoren för förvärv, underhåll och affärsmässigt utnyttjande av rätt till immateriell egendom av produkter och/eller processer som kan genereras med stöd av detta samförståndsavtal skall anges i särskilda program, kontrakt eller verksamhetsplaner.

I de enskilda programmen, kontrakten eller verksamhetsplanerna skall också anges bestämmelserna om sekretess för information vars tillkännagivande och/eller röjande kan äventyra förvärv, underhåll eller affärsmässigt utnyttjande av rätten till immateriell egendom

b) cooperation to promote the deployment of bioenergy technologies, including biofuels;

c) cooperation towards the establishment of a world market for biofuels and related technologies;

d) promotion of global harmonized standards and codes for biofuels in relevant fora;

e) facilitation and promotion of cooperation with the automotive industry and producers of other relevant end-use technologies to promote the efficient use of renewable energy and biofuels, notably the use of alcohol combustible in motor vehicles equipped with diesel cycle engines.

Section 2

Research and Development

The Participants shall encourage cooperation between their respective organizations and institutions, both public and private, concerned with research and development of bioenergy, including biofuels, in order to improve technical performance, increase cost-efficiency and promote sustainable development.

The Participants will define priority areas for cooperation and encourage their respective research institutions to develop joint programs and projects.

According to national legislation and international agreements in force in both countries, the Participants shall adopt the appropriate measures to protect the intellectual property rights arising from the implementation of this Memorandum of Understanding.

The conditions for the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights over possible products and/or processes that might be obtained under this Memorandum of Understanding will be defined in the specific programs, contracts or working plans.

The specific programs, contracts or working plans shall also set out the conditions regarding the confidentiality of information whose publication and/or disclosure might jeopardize the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights

SÖ 2009: 3

som genererats med stöd av detta samförståndsavtal.

I de särskilda programmen, kontrakten eller verksamhetsplanerna skall i tillämpliga fall införas regler och förfaranden om tvistlösning i fråga om rätten till immateriell egendom enligt detta samförståndsavtal.

Avsnitt 3

Samarbete i tredje land

I syfte att främja utveckling av förnybar energi internationellt avser parterna

a) identifiera möjligheterna att på deras begäran bistå utvecklingsländer i att upprätta ett regelverk för att främja förnybar energi, inklusive biobränslen, produktion och användning, samt

b) samarbeta med relevanta multilaterala organisationer och utvecklingsbanker för att förmedla nya och tillkommande resurser för att främja olika alternativ för förnybar energi i utvecklingsländer.

Avsnitt 4

Främjande av handel och investeringar

Parterna skall sträva efter att främja aktiviteter som syftar till att utvidga den bilaterala handeln och investeringarna inom området för bioenergi, inklusive biobränslen.

Avsnitt 5

Styrgrupp

Parterna är överens om att upprätta en styrgrupp bestående av företrädare på hög nivå för vardera regeringen för att styra genomförandet av aktiviteter med stöd av detta samförståndsavtal.

De institutioner som skall utses att delta i styrgruppen är följande:

För Brasilien: gruv- och energiministeriet, utrikesministeriet, ministeriet för vetenskap och teknologi, ministeriet för jordbruk, boskapsskötsel och livsmedelsförsörjning samt ministeriet för utveckling, industri och utrikeshandel.

obtained under this Memorandum of Understanding.

The specific programs, contracts or working plans shall establish, where applicable, the rules and procedures concerning the dispute settlement on intellectual property matters under this Memorandum of Understanding.

Section 3

Cooperation in Third Countries

With a view to foster the deployment of renewable energy internationally, the Participants intend to:

a) identify opportunities to assist developing countries, upon their request, in the establishment of a regulatory framework to promote renewable energy including biofuels production and use;

b) cooperate with relevant multilateral organizations and development banks to channel new and additional resources to promote renewable energy options in developing countries.

Section 4

Trade and investment promotion

The Participants shall seek to promote activities aimed at expanding bilateral trade and investment in the field of bioenergy, including biofuels.

Section 5

Steering Group

The Participants agree to establish a Steering Group, consisting of high-level representatives of each Government, to guide the implementation of the activities undertaken under this Memorandum of Understanding.

The appointed institutions to participate in the Steering Group shall be:

a) On the Brazilian side: the Ministry of Mines and Energy, the Ministry of External Relations, the Ministry of Science and Technology, the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply, and the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade.

För Sverige: Jordbruksdepartementet, Miljödepartementet, Näringsdepartementet, Utbildningsdepartementet och Utrikesdepartementet med tillhörande berörda myndigheter.

Styrgruppen kan inbjuda företrädare för näringslivet, universitet och högskolor samt enskilda organisationer att delta enligt vad som bedöms lämpligt.

Styrgruppen skall i princip mötas en gång om året växelvis i Sverige och i Brasilien enligt överenskommelse.

Avsnitt 6

Kostnader för genomförandet

Kostnader för aktiviteter med stöd av detta samförståndsavtal är beroende av tillgång till för ändamålet avsatta resurser i enlighet med de budgetära bestämmelserna och vardera partens relevanta lagar.

För genomförandet av varje enskild aktivitet med stöd av detta samförståndsavtal fordras att parterna skriftligen kommer överens om de bestämmelser och villkor som skall gälla för den finansiering som behövs i enlighet med vardera partens relevanta nationella lagstiftning.

Alla kostnader som uppkommer genom samarbete med stöd av detta samförståndsavtal skall bäras av den part som förorsakar dem, såvida inte parterna kommer överens om annat.

Vid styrgruppens möten skall vardera parten tillhandahålla de hänförliga medlen för resor och traktamenten för sina företrädare. Kostnader för planering, organisation och mötesanordningar åligger värdparten.

Avsnitt 7

Ändringar

Detta samförståndsavtal får när som helst ändras genom ömsesidigt skriftligt samtycke mellan parterna.

b) On the Swedish side: the Ministry of Agriculture, the Ministry of Education and Research, the Ministry of Environment, the Ministry of Enterprise, Energy and Communications, and the Ministry for Foreign Affairs, as well as their concerned agencies.

The Steering Group may invite the participation of representatives from the business sector, academia and non-governmental organizations as deemed appropriate.

Meetings of the Steering Group should be held in principle once a year, alternately in Sweden and Brazil, as per mutual agreement.

Section 6

Implementation Costs

Costs related to the activities under this Memorandum of Understanding are subject to the availability of appropriate funds, in conformity with budgetary provisions and the relevant laws of each Participant.

The implementation of each particular activity under this Memorandum of Understanding will require that the Participants put into writing the terms and conditions for the necessary funding, in accordance with each Participant relevant national legislation.

All costs resulting from cooperation under this Memorandum of Understanding are to be borne by the Participant that incurs them, unless otherwise mutually agreed.

In the event of a Steering Group meeting, each Participant shall provide the corresponding funds for the transportation and accommodation of their respective delegates. Meeting planning, organization and facilities costs will be the responsibility of the host Participant.

Section 7

Amendment

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual written consent of the Participants.

Avsnitt 8

Twister

Eventuellt uppkommande tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta samförståndsavtal skall lösas genom samråd mellan parterna.

Avsnitt 9

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

Detta samförståndsavtal träder i kraft efter skriftligt meddelande av parterna på diplomatisk väg att deras respektive rättsliga formaliteter har uppfyllts. Samförståndsavtalet skall gälla i två år och förlängas automatiskt på ytterligare två år.

Vardera parten får säga upp detta samförståndsavtal genom skriftligt meddelande till den andra parten på diplomatisk väg. Uppsägningen träder i kraft två månader efter dagen för meddelandet och skall inte inverka på pågående aktiviteter.

Undertecknat i Stockholm den 11 september 2007 i två original på svenska, portugisiska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Maud Olofsson

För Föbundsrepubliken Brasiliens regering

Celso Amorin

Section 8

Disputes

Any dispute about the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved through consultation between the Participants.

Section 9

Effective date, Validity and Termination

This Memorandum of Understanding shall come into effect upon notification by the Participants through diplomatic channels, once their respective internal legal procedures have been fulfilled. This Memorandum of Understanding shall be valid for two (2) years, automatically renewed for a further period of two (2) years.

Either Participant may terminate this Memorandum of Understanding by means of a written notification to the other Participant through diplomatic channels. Termination will take effect two (2) months following the date of notification and will not affect activities already under implementation.

Done at Stockholm, on 11th September, 2007, in two originals in the Swedish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Maud Olofsson

For the Government of the Federative Republic of Brazil

Celso Amorin

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DO REINO DA SUÉCIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE BIOENERGIA, INCLUINDO BIOCOMBUSTÍVEIS

O Governo do Reino da Suécia

e

O Governo da República Federativa do Brasil

(doravante denominados “Participantes”),

Compartilhando o objetivo de promover o crescimento da participação das energias renováveis na matriz energética global;

Reconhecendo o interesse comum da Suécia e do Brasil no desenvolvimento de fontes de energia de baixo custo, limpas e sustentáveis;

Considerando o papel estratégico das energias renováveis, incluindo a bioenergia, no enfrentamento dos atuais desafios globais, como a mudança do clima e a necessidade de desenvolvimento sustentável;

Conscientes da importância de um mercado mundial para bioenergia, incluindo biocombustíveis, que funcione de forma adequada, bem como da necessidade de eliminar distorções de mercado;

Reconhecendo a importância da pesquisa e desenvolvimento em bioenergia e tecnologia de biocombustíveis a fim de aumentar a eficiência em termos de custos e contribuir para o desenvolvimento sustentável;

Considerando que este Memorando de Entendimento expressa a intenção dos Participantes de cooperar na área de bioenergia,

Alcançaram o seguinte entendimento:

Seção 1

Diálogo sobre Políticas

Os Participantes pretendem estabelecer um diálogo sobre política energética como forma de estreitar vínculos e tratar de questões de interesse mútuas como:

a) intercâmbio de informações sobre produção e uso sustentáveis de energia a partir de fontes renováveis, incluindo biomassa, e outras áreas de interesse relacionadas;

b) cooperação para promover a utilização de tecnologias na área de bioenergia, incluindo biocombustíveis;

c) cooperação com vistas ao estabelecimento de um mercado mundial para biocombustíveis e tecnologias relacionadas;

d) promoção de padrões e normas globais harmonizados para biocombustíveis em foros pertinentes;

e) facilitação e promoção de cooperação com a indústria automotiva e com produtores de outras tecnologias de uso final pertinentes para promover o uso eficiente de energias renováveis e biocombustíveis, em particular o uso do álcool combustível em veículos automotivos equipados com motores de ciclo diesel.

Seção 2

Pesquisa e Desenvolvimento

Os Participantes pretendem encorajar a cooperação entre as respectivas organizações e instituições, públicas e privadas, envolvidas na pesquisa e no desenvolvimento da bioenergia, incluindo os biocombustíveis, a fim de melhorar o desempenho técnico, aumentar a eficiência em termos de custos e promover o desenvolvimento sustentável.

Os Participantes definirão áreas prioritárias para cooperação e incentivarão as respectivas instituições de pesquisa a desenvolver programas e projetos conjuntos.

De acordo com a legislação nacional e com os acordos internacionais vigentes em ambos os países, os Participantes deverão adotar as medidas apropriadas para proteger os direitos de propriedade intelectual que surjam da implementação deste Memorando de Entendimento.

As condições para aquisição, manutenção e exploração comercial dos direitos de propriedade intelectual sobre possíveis produtos e/ou processos que possam ser obtidos no âmbito deste Memorando de Entendimento serão definidas nos programas, contratos ou planos de trabalho específicos.

Os programas, contratos ou planos de trabalho específicos deverão também expor as condições relacionadas à confidencialidade de informações cuja publicação e/ou divulgação possa ameaçar a aquisição, manutenção e exploração comercial de direitos de propriedade intelectual obtidos no âmbito deste Memorando de Entendimento.

Os programas, contratos ou planos de trabalho específicos estabelecerão, quando aplicáveis, as regras e os procedimentos relativos à solução de controvérsias sobre temas de propriedade intelectual no âmbito deste Memorando de Entendimento.

Seção 3

Cooperação em Terceiros Países

Com vistas a promover a utilização de energias renováveis internacionalmente, os Participantes pretendem:

a) identificar oportunidades para auxiliar países em desenvolvimento, a pedido dos mesmos, no estabelecimento de arcabouço regulatório para a promoção de energias renováveis, incluindo produção e uso de biocombustíveis;

b) cooperar com organizações multilaterais pertinentes e bancos de desenvolvimento para canalizar recursos novos e adicionais para a promoção de opções de energias renováveis em países em desenvolvimento.

Seção 4

Comércio e promoção de investimento

Os Participantes procurarão estimular a promoção de atividades com vistas a expandir o comércio bilateral na área de bioenergia, incluindo biocombustíveis.

Seção 5

Grupo de Trabalho

Os Participantes concordam em estabelecer um Grupo de Trabalho, integrado por representantes de alto nível de cada Governo, para conduzir a implementação das atividades realizadas no âmbito deste Memorando de Entendimento.

As instituições designadas para participar do Grupo de Trabalho serão:

a) pelo lado brasileiro: o Ministério das Minas e Energia, o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério da Ciência e Tecnologia, o Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento e o Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior;

b) pelo lado sueco: o Ministério da Agricultura, o Ministério da Educação e Pesquisa, o Ministério do Meio Ambiente, o Ministério da Indústria, Energia e Comunicações e o Ministério das Relações Exteriores, bem como as agências vinculadas.

O Grupo de Trabalho poderá convidar representantes do setor privado, acadêmico e de organizações não-governamentais, conforme apropriado.

Reuniões do Grupo de Trabalho deverão ser realizadas, em princípio anualmente, alternadamente na Suécia e no Brasil, conforme mutuamente acordado.

Seção 6

Custos de Implementação

Custos relacionados às atividades no âmbito deste Memorando de Entendimento estão sujeitos à disponibilidade de fundos apropriados, em conformidade com as disposições orçamentárias e a legislação pertinente de cada Participante.

A implementação de cada atividade particular no âmbito deste Memorando de Entendimento requererá que os Participantes definam por escrito os termos e as condições para as necessidades de financiamento, de acordo com a legislação nacional pertinente.

Todos os custos derivados da cooperação estabelecida por este Memorando de Entendimento serão pagos pelo Participante que neles incorra, salvo acordo mútuo em contrário.

Por ocasião de reunião do Grupo de Trabalho, cada Participante arcará com os custos correspondentes ao transporte e ao alojamento dos respectivos delegados. Custos relacionados ao planejamento, à organização e ao espaço da reunião serão de responsabilidade do Participante anfitrião.

Seção 7

Emendas

Este Memorando de Entendimento poderá, a qualquer momento, ser objeto de emendas por meio do consentimento escrito mútuo dos Participantes.

SÖ 2009: 3

Seção 8

Controvérsias

Qualquer controvérsia relacionada à interpretação ou à implementação deste Memorando de Entendimento será resolvida mediante consultas entre os Participantes.

Seção 9

Entrada em Vigor, Vigência e Denúncia

Este Memorando de Entendimento entrará em vigor mediante notificação pelos Participantes, por via diplomática, de que foram cumpridos os respectivos requisitos legais internos. Este Memorando de Entendimento terá vigência de dois (2) anos, renovada automaticamente por um período adicional de dois (2) anos.

Qualquer dos Participantes poderá denunciar este Memorando de Entendimento mediante notificação escrita ao outro Participante, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito dois (2) meses após a data da notificação e não afetará atividades em implementação.

Feito em Estocolmo, em 11 de setembro de 2007, em dois originais, nos idiomas sueco, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DO REINO DA SUÉCIA:

Maud Olofsson

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL:

Celso Amorin